

УДК 811.112.28

ГЛАГОЛЬНЫЕ ЕДИНИЦЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В СОВРЕМЕННОМ ИДИШЕ,
ВЫРАЖАЮЩИЕ БЛАГОПОЖЕЛАНИЕ

О. В. Бадер

VERBAL BLESSING FORMULAS IN MODERN YIDDISH

O. V. Bader

В настоящей статье производится анализ единиц речевого этикета современного языка идиш, выражающих благопожелание, с учетом ситуации, коммуникативных ролей, признаков ситуации, культурных фактов и тематического класса глагола. Это позволяет проследить, с какими действиями, процессами и состояниями носители идиша ассоциируют добро и кто или что может выступать в качестве его носителя, получателя или источника.

This paper focuses on the analyses of blessing formulas in modern Yiddish including such characteristics as situation, communicators' roles, situation signs, cultural facts, and thematic verb classes. This approach enables to examine with what actions, processes or states the native speakers of Yiddish associate welfare as well as who or what can be its bearer, recipient or source.

Ключевые слова: идиш, единица речевого этикета-благопожелание, ситуация, коммуникативные роли, признак ситуации, культурный факт, тематический класс глагола.

Keywords: Yiddish, blessing formula, situation, communicators' roles, situation signs, cultural facts, thematic verb class.

Понятия добра и зла являются ключевыми элементами еврейской культуры, ведь уже изначально «этический характер еврейского монотеизма связан с утверждением... примата добра над злом. В книге Бытия каждый из актов творения сопровождается оценкой: «И увидел Бог, что это хорошо» (Быт. 1:4, 10, 12, 18, 21, 25); «И увидел Бог все, что Он создал, и вот весьма хорошо» (Быт. 1:31). Добро утверждается в качестве атрибута творения» [4].

В настоящей статье производится анализ единиц речевого этикета современного языка идиш евреев Восточной Европы, выражающих благопожелание (далее – ЕРЭБ), важными для которых представляются следующие параметры.

1. *Ситуация* как «отрезок реальной действительности, частное событие, факт, о котором сообщается в конкретном высказывании» [1, с. 7], то есть в конкретной ЕРЭБ.

2. *Коммуникативные роли элементов ситуации* благопожелания, где возможно выделить:

а) адресат пожелания (А) – главный участник ситуации, получающий пожелание;

б) предмет пожелания (О) – собственно желаемое;

в) квазипредмет пожелания (Q) – желаемый образ, а именно предмет или лицо, по отношению к которому адресату в ситуации, описываемой в данной ЕРЭБ, желается совершить действие либо в связи с ним испытать процесс или состояние [о термине «квазипредмет» см.: 12, с. 100 – 102];

г) каузатор (С) – лицо, предмет или сверхъестественная сила, выступающая в качестве источника или причины действия, процесса или состояния адресата;

д) модус (М) – способ достижения адресатом желаемого;

е) субъект пожелания (S) – участник ситуации, выражающий пожелание адресату.

3. *Признаки ситуации*, при выделении которых мы опираемся на выводы, приведенные в статье

В. И. Карасика «Эмблематический концепт «благополучие», в которой автор определяет содержательный минимум концепта «благополучие» и выделяет следующие его признаки: 1) состояние человека, 2) спокойствие, 3) счастье, удовольствие, 4) отсутствие нежелательных явлений, 5) материальная обеспеченность [5].

4. *Культурные факты* (еврейские вообще и ашкеназские в частности), учет которых во многих случаях необходим для интерпретации конкретных ЕРЭБ и описываемых ими ситуаций. Так, например, в связи с пониманием добра и зла в еврейской культуре интересно одно из толкований, «...почему Тора начинается с буквы *бет* и слова «*береши*» («в начале»): «...поскольку с буквы *бет* начинается слово «*браха*» («благословение»), а с буквы *алеф* начинается слово «*арур*» («проклят»), Пресвятой выбрал букву *бет*, чтобы начать Тору» [13, с. 17] (в идишском произношении слова читаются, соответственно, как «*брэй-шэс*», «*брохэ*» и «*орэр*»).

5. *Тематический класс глагола*, реализующегося в ЕРЭБ: так как «тематический класс объединяет слова с общим семантическим компонентом, который занимает центральное место в их смысловой структуре» [8, с. 42] и, тем самым, в смысловой структуре высказывания, в данном случае – рассматриваемых ЕРЭБ.

Исследование было проведено путем анализа ЕРЭБ, отобранных методом сплошной выборки из сборника И. Гури [3], в котором представлены выражения, взятые из произведений идишских писателей, в частности классика еврейской литературы на идише Шолом-Алейхема, а также из одного из базовых словарей «Сокровищница идиша» Н. Стучкова [15].

Исходя из целей исследования и основываясь на результатах изучения фактического материала, была составлена следующая тематическая классификация глаголов, реализующихся в идишских ЕРЭБ (транс-

крипция примеров в соответствии с правилами Института еврейских исследований ИВО [17]):

I. Акциональные глаголы:

- 1) занятия (*trog* «носить», *dinen* «служить»),
 - 2) движения (*geyn* «идти», *kumen* «приходить»),
 - 3) снабжения (*gebn* «давать», *baglikn* «осчастливить»),
 - 4) возместительного действия (*helfn* «помогать», *shtrofn* «наказать»),
 - 5) деструктивные (*tseraysn* «порвать», *opsheydn* «отделить»),
 - 6) речи (*zogn* «сказать»).
- II. Процессуальные глаголы:
- 7) восприятия (*hern* «слышать», *zen* «видеть»),
 - 8) естественных процессов (*lebn* «жить», *shaynen* «светить»),
 - 9) изменения состояния (*geshen* «случиться», *vern* «стать»).

III. Стативные глаголы:

- 10) состояния (*zayn* «быть», *lign* «лежать»),
- 11) обладания (*hobn* «иметь», *farmogn* «обладать»),
- 12) знания (*visn* «знать»).

Анализ тематических классов представляется важным, поскольку он, исходя из вербоцентрической теории предложения [16] (а каждая ЕРЭБ в языке идиш представляет собой именно одно предложение), позволяет выявить следующее:

- с какими действиями, выражаемыми глаголами, носители идиша ассоциируют добро и благо;
- какие участники видятся носителям языка в ситуации благопожелания и как распределяются их роли, в том числе с учетом культурных фактов.

Так, ЕРЭБ с акциональным глаголом в качестве центра предложения связывают (часто образно) добро и благо адресата с действиями самого адресата в отношении других участников описываемой ситуации, а также других участников по отношению к адресату и в связи с ним, а ЕРЭБ с процессуальными и стативными глаголами – с определенными процессами, в которые адресат вовлечен и нередко не контролирует, что более подробно рассматривается ниже с учетом параметров, названных в начале данной статьи.

1. ЕРЭБ с акциональными глаголами.

ЕРЭБ с акциональными глаголами в качестве центра предложения условно можно разделить на три модусные группы, то есть группы ЕРЭБ, в которых разными глаголами, а также другими языковыми единицами, актуализующими разное взаимодействие участников, описывается способ достижения адресатом желаемого (модус):

- 1) действие адресата пожелания в отношении предмета или квазипредмета пожелания,
- 2) действие каузатора в отношении адресата пожелания,
- 3) бездействие каузатора в отношении адресата пожелания.

1.1. Действия адресата в отношении предмета или квазипредмета пожелания описываются в следующих примерах с глаголами занятия:

(1) *Kreplekh* (Q) *zolstu* (A) *esn*. «Чтоб ты ел креплах» (здесь и далее дается перевод, приближенный к дословному).

(2) *Trog* [*es* (O)] *gezunterheyt*. «Носи на здоровье».

(3) *Zolst besholem iberkumen*. – Чтобы ты с миром выстоял.

В ЕРЭБ (1):

– личное местоимение *du* «ты» (в форме *-tu* – морфологическое слияние с оптативным глаголом *zoln*) указывает на адресата пожелания;

– существительное *kreplekh* «креплах» называет квазипредмет пожелания;

– глагол *esn* в словосочетании *esn kreplekh* «есть креплах» актуализует модус.

Поскольку пища в еврейской (иудейской) среде подлежит строгим регламентам в соответствии с кашрутом, то глагол *esn* должен занимать особое место в языковой картине мира евреев, в том числе идишговорящих. С учетом же того, что креплах (пельмени с мясом, творогом, крупой или фруктами) едят на праздники, в ЕРЭБ (1) в образной форме осуществляется пожелание частого праздничного, радостного настроения, которое и является собственно предметом пожелания.

В примере (2) реализуется глагол *trog* «носить» и факультативно при помощи местоимения *es* «это» (которое отсылает к разного рода одежде) предмет пожелания, а указание на адресат инкорпорировано в побудительной форме глагола. Кроме того, здесь появляется и дополнительный, при этом часто используемый в идишских ЕРЭБ усилительный элемент – наречие *gezunterheyt* «на здоровье».

В ЕРЭБ (3) адресат инкорпорированно актуализуется оптативным глаголом *zoln*, а глагол движения *iberkumen* «выстоять» (букв.: «перейти») концептуализует ситуацию благопожелания как «преодоление физического препятствия путем движения» (за счет префикса *iber-*, эквивалентного в данном случае русскому *пере-*); само же препятствие, то есть предмет или квазипредмет пожелания (в зависимости от ситуации и контекста), эксплицитно не выражается. Данная ЕРЭБ лишь концептуализует ситуацию как «движение», но в действительности является добрым напутствием или пожеланием удачи перед сложным, серьезным, иногда недобрым событием [3, с. 27].

В ряде ЕРЭБ встречаются также деструктивные глаголы, где адресат получает пожелание добра через пожелание не встретиться с недобрым, которое в предлагаемой в данной статье терминологии следует рассматривать как квазипредмет пожелания, то есть это своего рода «непожелание зла»:

(4) *Opgesheydt zol er* (Q) *zayn*. «Чтобы он был отгорожен».

Данное пожелание говорится при упоминании покойного (референт личного местоимения *er* «он»): «...чтобы не вмешивался в дела живых и не являлся во сне» [3, с. 25], и глагол *opsheydn* «отделять, отгораживать» описывает ситуацию разрушения потенциально единого пространства живых и мертвых, его разделения. Согласно иудейской традиции, «...кладбище... должно было отстоять на расстоянии не менее 50 локтей... от ближайшего дома поселения...; участок, отведенный под кладбище, следовало огорожи-

вать» [6]. Таким образом, через непожелание зла адресату, формулируемое в ЕРЭБ (4), осуществляется пожелание спокойствия и отсутствия нежелательных явлений [ср. 5].

1.2. Действие каузатора в отношении адресата пожелания. В качестве каузатора может выступать человек или Бог, как в следующих ЕРЭБ с глаголами снабжения:

(5) *Ir* (A) *zolt baglikt vern*. «Чтобы вы были осчастливлены».

(6) *Got* (C) *zol gebn mazl un brokhe* (O). «Чтобы бог дал удачи и благословения».

В примере (5) при глаголе *baglikn* «осчастливить», употребленном в безличном пассиве, каузатор не актуализуется, но подразумевается, и в качестве такового может выступать любая живая или сверхъестественная субстанция; адресат пожелания актуализуется посредством личного местоимения *ir* «вы».

В примере (6) при глаголе *gebn* «давать» актуализуются каузатор (существительное *got* «бог») и предмет пожелания (субстантивный УСК *mazl un brokhe* «удача и благословение»).

Обе ЕРЭБ формулируются не через описание пожелания адресату каких-либо активных действий с его стороны, но через пожелание адресату счастья в результате действия иных лиц и сил. В качестве таких сил (каузатора) чаще называется бог (*got*), или всевышний (*der eybershter*), и в подобного рода благопожеланиях часто используются глаголы снабжения, как в примере (6), а также глагол возмездительного действия *helfn* «помочь», например:

(7) *Zol mir azoy got / der eybershter helfn*. «Чтобы бог/всевышний мне помог так же».

1.3. Бездействие каузатора в отношении адресата пожелания. ЕРЭБ, описывающие ситуацию бездействия каузатора в отношении адресата пожелания, выражают пожелание избежать зла и нежелательных явлений. Это ряд ЕРЭБ с глаголом речи *zogn* «сказать» или глаголом возмездительного действия *shtrofn* «наказать», имеющие структуру «отрицание *nit* «не» + предложное дополнение + пассивный инфинитив глагола или причастие II/», например:

(8) *Nit oyf mir* (A) *gezogt gevorn*. «Не про меня будь сказано».

(9) *Got* (Caus) *zol mikh* (A) *nit shtrofn far di reydl*. «Чтобы бог не покарал меня за эту речь».

В подобного рода ЕРЭБ, представляющих собой так называемые «мало-фугитивные формулы» [14, с. 43 – 44], особым образом описывается модус ситуации: пожелание добра, точнее – непожелание зла – осуществляется через пожелание бездействия каузатора.

2. ЕРЭБ с процессуальными глаголами

ЕРЭБ с процессуальными глаголами в качестве центра предложения описывают происходящие с адресатом ситуации-процессы, вызванные каузатором и напрямую не зависящие от адресата. Данные ЕРЭБ, представляющие собой пожелания общего блага [ср. 11, с. 77], также можно условно разделить на три модусные группы, а именно:

- 1) процесс, вызванный имплицитным каузатором,
- 2) процесс, вызванный эксплицитным каузатором,

3) естественный процесс.

2.1. Процесс, вызванный имплицитным каузатором. В качестве примера здесь можно привести главную ЕРЭБ из сборника И. Гури [3]:

(10) *Lomir* (A) *hern gute psures* (O) / *Lomir* (A) *hern psures toyves* (O). «Чтоб нам слышать только добрые вести» (букв.: давайте слышать добрые вести).

Здесь при глаголе восприятия *hern* «слышать»:

– актуализуется адресат пожелания, отсылка к которому инкорпорирована в синкретичной побудительной глагольной форме *lomir* «давайте»;

– называется предмет пожелания *gute psures / psures toyves* «добрые вести»;

– каузатор же процесса, обозначенного глаголом *hern*, остается имплицитным, поскольку в качестве такового может выступать любой предмет (в широком смысле), способный вызвать у адресата ощущение счастья и удовольствия, что, исходя из данной ситуации, не зависит напрямую от воли и действий адресата.

К анализируемой модусной группе можно отнести также следующую мало-фугитивную ЕРЭБ:

(11) *In keyn yidisher shtub* (A) *zol men* (A) *dos nit zen*. «Чтобы ни в одном еврейском доме этого никто не видел», которая посредством глагола восприятия с отрицанием *nit zen* «не видеть» формулируется через пожелание «отсутствия нежелательных явлений» [5] в доме еврея. Каузатор-источник блага, или каузатор-источник нежелательных явлений в данной ЕРЭБ не эксплицируется.

Подобного рода ЕРЭБ могут также содержать глаголы естественных процессов, например:

(12) *Ir* (A) *mazl* (O) *zol laykhtn / shaynen vi di shtern in himl*. «Чтобы ее счастье сияло/светило, как звезды на небе».

В данной ЕРЭБ актуализуются предмет (за счет существительного *mazl* «счастье») и адресат пожелания (посредством притяжательного местоимения *ir* «ее»).

2.2. Процесс, вызванный эксплицитным каузатором. В качестве каузатора, актуализующегося эксплицитно, в ситуациях, описываемых подобными ЕРЭБ, выступает божественная сила, например:

(13) *Vos du vintshst dir* (O), *zol dir* (A) *der eybershter* (C) *tsuheren*. «Чтобы то, что ты себе желаешь, услышал всевышний».

В данной ЕРЭБ с глаголом восприятия *tsuheren* «услышать, прислушаться» каузатор актуализуется существительным *der eybershter* «всевышний», а на адресата пожелания указывает личное местоимение *du / dir* «ты / тебе», предмет же актуализуется придаточным предложением *vos du vintshst dir* «что ты себе желаешь».

К данной модусной группе целесообразно, как представляется, отнести и следующую ЕРЭБ:

(14) *S'zol geshen a nes* (Q) *vi mit yidn in mitsraim*. «Чтоб свершилось чудо, как с евреями в Египте».

В данном примере с глаголом изменения состояния *geshen* «свершиться, случиться» каузатор не актуализуется, но тем не менее он вполне «эксплицитен» и известен, поскольку исход евреев из Египта – одна из существеннейших глав еврейской истории и мифологии, во многом повлиявшая на мировосприя-

тие еврейского этноса: «История Исхода из Египта... описана в *Торе*... Ее пересказывали из поколения в поколение. Ее анализом занимались лучшие умы еврейской традиции на протяжении тысячелетий. ...отметим только несколько важных выводов: ...

– евреи вышли из Египта по приказу Всевышнего, а сам Исход стал выполнением древнего пророчества, данного *Аврахаму*...

– выход евреев из Египта сопровождался прямыми чудесами, полностью сокрушившими египетскую империю; чудеса эти... стали проявлением воли Всевышнего и продемонстрировали всему миру, что Его сила превосходит мощь земных царей;

– каждый народ из существующих сегодня сначала жил на своей земле как группа людей, а затем уже стал народом; евреи же стали народом при выходе из Египта – на пути к своей земле;

– не все евреи вышли из Египта; но только потомки тех, кто вышел из Египта, – остались евреями» [2].

Таким образом, эксплицитным каузатором в ЕРЭБ (14) является Бог.

2.3. Естественный процесс

ЕРЭБ данной модусной группы содержат, как правило, глагол естественного процесса *lebn* «жить» или производный от него префиксальный *derlebn* «дожить» и являют собой в разных вариациях пожелание адресату долгих лет жизни, например:

(15) *Hundert mit tsvantsik yor* (Q) *zolstu* (A) *lebn*. «Чтоб ты жил сто двадцати лет».

Это одно из традиционных еврейских пожеланий, уходящее своими корнями в Библию, согласно которой «...Бог положил пределом человеческой жизни 120 лет... Библия рассматривает долголетие... как благословение» [10].

В следующем пожелании:

(16) *Ir* (A) *zolt derlebn meshiekh* (Q). «Чтобы ты дожил до прихода мессии».

Весьма важная роль отводится:

– модусу (который актуализуется при помощи глагола *derlebn* «дожить»), то есть способу достижения блага долголетия путем дожития, а также,

– квазипредмету пожелания – Мессии, который актуализуется существительным *meshiekh*. «Сущность идеи Мессии выражает вера пророков Израиля... в наступление времени, когда сильный духом вождь, обладающий земной властью, принесет полное политическое и духовное избавление народу Израиля на его земле, а также мир, благоденствие и моральное совершенство всему роду человеческому» [7].

3. ЕРЭБ со стативными глаголами

ЕРЭБ со стативными глаголами в качестве центра предложения описывают ситуации-состояния адресата, в которых ему желается находиться и которые при этом обычно не зависят от его воли и действий. Данные ЕРЭБ, представляющие собой пожелания общего блага [ср. 11, с. 77], также можно условно разделить на три модусные группы, а именно:

1) состояние адресата пожелания,

2) обладание предметом или квазипредметом пожелания,

3) отсутствие негативного предмета пожелания.

3.1. Состояние адресата пожелания

Одна из самых распространенных идишских ЕРЭБ – это формула, используемая при прощании:

(17) *Zay gezunt! / Zayt gezunt!* «До свидания!»

В дословном переводе данная ЕРЭБ означает «Будь здоров! / Будьте здоровы!». Тем самым адресату, отсылка к которому инкорпорирована в императивную форму глагола *zayn* «быть», желается обладать здоровьем как состоянием-признаком, что одновременно можно считать признаком ситуации.

Следующая ЕРЭБ относится к разряду малофугитивных:

(18) *Oyf keyn gutn-ort* (Q) *zolstu* (A) *nit shiteyn*. «Чтобы ты не стоял на кладбище».

Данная ЕРЭБ описывает нежелательное, или не желаемое адресату состояние – находиться (что описывается глаголом состояния с отрицанием *nit shiteyn* «не стоять») на квазипредмете (который актуализуется существительным-эвфемизмом *gut-ort* «кладбище»), то есть представляет собой пожелание того, чтобы адресату «...не приходилось хоронить родных и близких» [3, с. 6].

3.2. Обладание предметом или квазипредметом пожелания

В качестве предмета или квазипредмета пожелания могут выступать как объекты материального блага, так и объекты абстрактные. Материальным благом могут быть богатство и роскошь, например:

(19) *Farmogt azoy fil toyznter* (O). «Имейте так много тысячных».

(20) *Di vog gold* (Q) *zol ikh* (A) *hobn*. «Чтоб я имел воз золота».

В данных ЕРЭБ с глаголами обладания *farmogn* «обладать, иметь» и *hobn* «иметь» актуализуются предмет пожелания «деньги» (существительным *toyznter* «тысячные») и квазипредмет «золото» (существительным *gold*).

Однако, вопреки распространенному стереотипу, идишские ЕРЭБ чаще выражают пожелание обладать не материальными, но абстрактными благами, то есть не всегда реализуют признак ситуации «материальная обеспеченность» [ср. 5], например:

(21) *Di mos mazl* (O) *zol ikh* (A=S) *hobn*. «Чтоб я имел так много счастья».

(22) *Di gute yorn* (O) *zol ikh* (A=S) *hobn*. «Чтоб я имел добрые годы».

Обе ЕРЭБ по своей структуре идентичны приведенной выше ЕРЭБ (20), но предметом пожелания в них выступают счастье (существительное *mazl*) и добрые годы (словосочетание *gute yorn*), обладать которыми желается синкретичному адресату-субъекту (личное местоимение *ikh* «я»), то есть субъекту, который высказывая адресату пожелание, имеет в виду также самого себя или обращает пожелание только самому себе, что зависит от ситуации и контекста.

Встречаются в данной группе также благопожелания в адрес умершего, например:

(23) *A likhtikn gan-eydn* (O) *zol er* (A) *hobn*. «Чтоб он имел светлый рай».

Данная ЕРЭБ представляет собой пожелание адресату (актуализуемому личным местоимением *er* «он») упокоения души в раю (существительное *gan-eydn*).

Интересным с точки зрения параметра «культурные факты» представляется следующий пример:

(24) *Zolst hobn nakhes* (O) fun *dayne kinder* (C). «Чтобы ты имел радость от своих детей», где актуализуются:

– предмет пожелания: за счет существительного *nakhes* «радость»,

– при этом конкретизируется каузатор, то есть источник радости, а именно: дети адресата, названные словосочетанием *dayne kinder* «твои дети».

Здесь необходимо иметь в виду, что «чадолюбие стало одной из наиболее характерных черт еврейской национальной психологии» и что, «согласно библейскому предписанию, деторождение – основная цель брака. Библия видит в детях благословение Божье...» [9].

В ЕРЭБ данной модусной группы реализуются только два глагола обладания *hobn* «иметь» и *farmogn* «обладать», и наиболее общим пожеланием, употребляющимся в отношении как материальных, так и абстрактных предметов, является следующее:

(25) *Mir* (A=S) megn dos *beyde* (A=S) *hobn / farmogn*. «Чтоб мы оба/обе это имели».

3.3. Отсутствие негативного предмета пожелания

В данную модусную группу входят только малофугитивные ЕРЭБ, в них используется только глагол знания *visn* «знать» с отрицанием, и они являются, так сказать, «непожеланием знания о негативном предмете», например:

(26) *Me* (A) *zol nit visn derfun* (O). «Чтобы не знать об этом».

(27) *Ir zolt shoyn nit visn fun keyn shum tsar* (O). «Чтобы вы не знали совершенно никакого горя».

В примере (26) на негативный предмет указывает местоименное наречие *derfun* «об этом», а в примере (27) негативный предмет актуализуется при помощи

существительного *tsar* «горе», употребленного с усиленным отрицательным элементом *keyn shum*. Непожелание знания о негативном предмете есть, как представляется, пожелание отсутствия данного предмета, и именно по этой причине подобного рода ЕРЭБ были выделены в отдельную модусную группу.

Анализ фактического материала позволяет, таким образом, констатировать четкую корреляцию между модусной группой соответствующей ЕРЭБ и тематическим классом реализующегося в ЕРЭБ глагола, что показано в нижеследующей таблице.

Предложенный в настоящей статье подход к анализу формул-пожеланий позволяет проследить, с какими действиями, процессами и состояниями, выражаемыми, соответственно, акциональными, процессуальными и стативными глаголами, носители языка ассоциируют добро и зло и кто или что может выступать в качестве их носителя, получателя и источника. Так, в приведенных ЕРЭБ четко прослеживается следующее:

а) активное стремление человека (адресата) к благу язык идиш связывает с активными действиями по отношению к лицам и предметам, с движением и перемещением, с разрушением недоброго или ненужного, что описывается, соответственно акциональными глаголами занятия, движения и деструкции;

б) пассивное ожидание блага адресатом ассоциируется с обращением к божественной или чьей-либо иной помощи, что описывается посредством акциональных глаголов снабжения и возместительного действия;

в) пожелание адресату общего блага связывается с определенными процессами и состояниями, и это описывается формулами-благопожеланиями с процессуальными и стативными глаголами.

<i>Модусная группа ЕРЭБ</i>	<i>Тематический класс глагола</i>
Действие адресата в отношении предмета или квазипредмета	<u>акциональные</u> : занятия, движения, деструктивные
Действие каузатора в отношении адресата	<u>акциональные</u> : снабжения, возместительного действия
Бездействие каузатора в отношении адресата	<u>акциональные</u> : речи, возместительного действия
Процесс, исходящий от имплицитного каузатора	<u>процессуальные</u> : восприятия, естественных процессов
Процесс, связанный с действиями эксплицитного каузатора	<u>процессуальные</u> : восприятия, изменения состояния
Естественный процесс	<u>процессуальные</u> : естественных процессов
Состояние адресата	<u>стативные</u> : состояния
Обладание предметом	<u>стативные</u> : обладания
Отсутствие негативного предмета	<u>стативные</u> : знания

Литература

1. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 384 с.
2. Гейзель, З. Еврейская традиция / З. Гейзель // Мидраша.net. Народ Израиля. Земля Израиля. Тора Израиля. – Режим доступа: <http://www.midrasha.net/article.php?id=2630>
3. Гури, И. Чтобы нам слышать только добрые вести: добрые и злые пожелания в идише / И. Гури. – Иерусалим: Еврейский ун-т в Иерусалиме, 2004. – 171 с.
4. Добро и зло // Электронная еврейская энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=11447&query=%C4%CE%C1%D0%CE>
5. Карасик, В. И. Эмблематический концепт «благополучие» / В. И. Карасик // Philology.ru. Русский филологический портал. – Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics2/karasik-10.htm>

6. Кладбище // Электронная еврейская энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=12113&query=%CA%CB%C0%C4%C1%C8%D9%C5>
7. Мессия // Электронная еврейская энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=12735&query=%CC%C5%D1%D1%C8%DF>
8. Падучева, Е. В. Динамические модели в семантике / Е. В. Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608. с.
9. Родители и дети // Электронная еврейская энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=13548&query=%C4%C5%D2%C8>
10. Старость // Электронная еврейская энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.eleven.co.il/?mode=article&id=13940&query=%D1%D2%C0%D0%CE%D1%D2%DC>
11. Шатилова, Л. М. Актуализация лингвокультурологических категорий эксплицитности и имплицитности как концептуальных доминант в немецкой и русской языковой картине мира: дис. ... д-ра филол. наук / Л. М. Шатилова. – М.: МГОУ, 2011. – 415 с.
12. Шишигин, К. А. Семантика и прагматика индексальных единиц в немецком рекламном тексте: дис. ... канд. филол. наук / К. А. Шишигин. – Кемерово: КемГУ, 1998. – 221 с.
13. Яков бен Ицхак Ашкенази. Цэна-у-Рэна. Пять книг Торы с комментариями. Берешит / Яков бен Ицхак Ашкенази; под общ. ред. Б. Б. Котлермана. – М.: Мосты Культуры, 2012. – 474 с.
14. Matisoff, J. A. Blessings, Curses, Hopes, and Fears: Psycho-Ostensive Expressions in Yiddish / J. A. Matisoff. – Stanford; California: Stanford University Press, 2000. – 167 p.
15. Stuchkov, N. Der oytser fun der yidisher shprakh / N. Stuchkov; red. M. Vaynraykh. – New York: YIVO, 1950. – XLI z. – 933 s.
16. Tesnière, L. Grundzüge der strukturalen Syntax / L. Tesnière. – Stuttgart: Klett-Cotta, 1980. – 400 s.
17. Yiddish Alphabet/Alef-Beys // YIVO Institute for Jewish Research. – Режим доступа: http://www.yivo.org/-max_weinreich/index.php?tid=57&aid=275

Информация об авторе:

Бадер Оксана Викторовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Кузбасского государственного технического университета им. Т. Ф. Горбачёва, +7-903-907-8209, Bader_oksana@rambler.ru.
Oksana V. Bader – senior teacher, Department of Foreign Languages Kuzbass State Technical University named after T. F. Gorbachev.